Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Mojżesz wziął to z ich dłoni i spalił na ołtarzu na ofierze całopalnej. Były one ofiarą wyświęcenia, na woń przyjemną, były one wdzięcznym darem dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy to już uczynili, Mojżesz odebrał to z ich dłoni i spalił na ołtarzu na ofierze całopalnej. Była to ofiara wyświęcenia, na miłą woń, wdzięczny dar dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Mojżesz wziął to z ich rąk i spalił na ołtarzu na ofierze całopalnej. To *była* ofiara poświęcenia na miłą woń, ofiara ogniowa dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ono wziął Mojżesz z rąk ich, a spalił na ołtarzu na całopalenie; poświęcenie to jest na wdzięczną wonność, ofiara ognista jest Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zasię wziąwszy je z ręku ich spalił na ołtarzu całopalenia, bo była obiata poświęcenia, na wdzięczną wonność ofiary JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Mojżesz wziął to wszystko z ich dłoni i zamienił w dym na ołtarzu przy całopaleniu. To była ofiara wprowadzenia w czynności kapłańskie, miła woń, ofiara spalana dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął to Mojżesz z ich dłoni i spalił na ołtarzu obok ofiary całopalnej. Jest to ofiara wyświęcenia; woń przyjemna, ofiara ogniowa dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Mojżesz zabrał to wszystko z ich dłoni i spalił na ołtarzu całopalenia. Była to ofiara wprowadzania w czynności kapłańskie, woń przyjemna, ofiara spalana dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wziął te dary z ich dłoni i spalił na ołtarzu nad ofiarą całopalną. To była ofiara wyświęcenia, miła woń, ofiara spalana dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Mojżesz wyjął to z ich rąk i spalił na ołtarzu przy całopaleniu. To była ofiara poświęcenia, przyjemna woń ofiary spalonej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął to Mosze z ich dłoni i zmienił w dym na ołtarzu razem z oddaniem wstępującym [ola]. To było oddanie upełnomocnienia, zapach kojący, [oddanie] ogniowe dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Мойсей з їхніх рук, і приніс їх Мойсей на жертівник, на цілопалення посвячення, це милий запах. Це жертва для Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz wziął to z ich rąk i przy całopaleniu puścił z dymem na ofiarnicy. To jest ofiara wyświęcenia na przyjemny zapach; to jest ofiara ogniowa dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz wziął to z ich dłoni i zamienił w dym na ołtarzu na wierzchu ofiary całopalnej. Była to ofiara o kojącej woni z okazji wprowadzenia na urząd. Była to ofiara ogniowa dla JAHWE. |